

CINDY L. SCHUSTER
1330 York Drive
Vista, CA 92084

EDUCATION

- Ph.D.** Spanish, University of California, Irvine. September 2008.
Dissertation: "Representations of Absence: Intersections of
Memory and Politics in Latin American Fiction (1965–2005)."
- M.A.** Hispanic Literature, University of Minnesota. April 1990.
Master's Thesis: "Collective Creation and the Public in
Colombian New Theatre."
- B.A.** Spanish, University of Massachusetts-Boston. December 1984.

AWARDS AND FELLOWSHIPS

- Translation Fellowship, National Endowment for the Arts, 2007.
Summer Dissertation Fellowship, School of Humanities, UC Irvine, 2007.
Graduate Research and Travel Award, UC Irvine, Fall 2006.
Humanities Research Grant, School of Humanities, UC Irvine, Summer 2006.
Humanities Center Individual Research Project Grant, UC Irvine, Summer 2006.
Graduate Student International Summer Travel Research Grant, ICWT, UC Irvine, Summer
2006.
Regents' Dissertation Fellowship, UC Irvine, 2005–2006.
Humanities Associates Scholar in Spanish & Portuguese, 2004.
Tuition Fellowship, UC Irvine, 2002–2003.
Chancellor's Fellowship, UC Irvine, 2002–2003.
Special Merit Award, University of Massachusetts–Boston, 1999.
Finalist, Loft-McKnight Writers' Award, 1990.
The Loft Mentor Series Award for poetry, 1989.
Graduate School Fellowship, University of Minnesota, 1987.
Luis Emilio Soto Prize, University of Massachusetts–Boston, 1985.

CERTIFICATES

- Certificate of Accreditation for Translation from Spanish into English, American Translators
Association, October, 1999.

TEACHING

Associate Faculty: International Languages Dept., MiraCosta College. Fall 2011 – Present.

Courses taught:

Elementary Spanish. Intermediate Spanish. Spanish for Health Care Providers I and II.

Visiting Assistant Professor: Dept. of Language & Foreign Studies, American University. Fall 2009 – Spring 2010.

Courses taught:

Contemporary Latin American Culture (mixed graduate/undergrad course)

Twentieth Century Classics (mixed graduate/undergrad course)

Introduction to Spanish Translation

Advanced Spanish Translation

Latin America: History, Art, Literature (general education course)

Spanish Conversation and Composition

Visiting Assistant Professor: Dept. of Spanish, Willamette University. Fall 2008 – Spring 2009.

Courses taught:

Hispanic Civilization

Spanish Composition/Discussion

Spanish Conversation/Culture

Writing and Memory in Latin American Literature (special topics)

Teaching Assistant: Dept. of Spanish and Portuguese, UC Irvine. Fall 2003 – Winter 2005, Fall 2006, Spring & Fall, 2007.

Courses taught:

Introduction to Translation. Spanish language (all levels)

Lecturer: Dept. of Hispanic Studies, University of Massachusetts-Boston. Summer 1993; 1995–2002.

Courses taught:

Survey of Hispanic Literature

Contemporary Latin American Literature (special topics)

Literary Arts

Women in Hispanic Literature

Mexican Literature (special topics)

Survey of Spanish Literature

Advanced Written Translation

Spanish language (all levels)

Lecturer: Dept. of Romance Languages, Tufts University. Fall 1997 – Spring 1999. *Courses taught:* Spanish language (all levels)

Lecturer: Dept. of Classical and Modern Languages and Cultures, Loyola University. Fall 1994 – Spring 1995.

Courses taught: Elementary and Intermediate Spanish

Visiting Instructor: Dept. of Spanish and Portuguese, Tulane University. Fall 1990 – Spring 1994.

Courses taught: Spanish language (all levels)

ACADEMIC ADMINISTRATION

Language Coordinator, Spanish 101–102, 201–202. Department of Hispanic Studies, University of Massachusetts-Boston. 1995 – 1996; 1999 – 2002.

Coordinator, Spanish Translation Certificate Program: University of Massachusetts-Boston. 1995 – 2001.

Coordinator, University of Massachusetts-Boston Program in Cuernavaca, Mexico. 1996–1998.

Language Coordinator, Spanish 100, 101, 102. Department of Spanish and Portuguese, Tulane University. 1992 – 1994.

RESEARCH

I. Publications

Articles

- “César Vallejo: ‘The Black Heralds’.” Into English: An Anthology of Poems with Multiple Translations. Graywolf Press, 2017.
- “In the First Soot-Gray Light: Translating Rodolfo Walsh’s ‘Worldly Offices’.” Symposium, September 2014.
- "Two Hands Clapping: Nuances of Sound and Style in Prose Translation." American Translators Association Chronicle, February 2002.

Book Reviews

- Burning Cartography: Poetry by Noni Benegas. Translation Review, 2010.
- Small Hours of the Night. Roque Dalton. Harvard Review, 1997.
- Song of Madness and Other Poems. Francisco Matos Paoli. Imagine, 1986.

Interviews

- "From the Vegetable to the Saran Wrap: An Interview with Victor Hernández Cruz." Compost #8, 1997. Reprinted in Greatest Hits: Twelve Years of Compost Magazine (Zephyr Press, 2006).
- "El diálogo entre lo imaginario y lo real: Una entrevista con Manuel Puig." Revista Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia), 1987.
- "Nicaraguan VP Draws Enthusiastic Crowds" (interview with Sergio Ramírez). Central America Report, 1987.

Editorial

- Guest Editor, "Dreaming with Suitcases: Latino Poetry in the U.S." Compost #8, 1997.
- Associate Editor, Ideologies and Literature. Spring 1988.

II. Translation

Books

- A Dark Day of Justice: Stories by Rodolfo Walsh. Unpublished manuscript.
- Cubana: Contemporary Fiction by Cuban Women (with Dick Cluster). Ed. Mirta Yáñez. Boston: Beacon Press, 1998.
- La vida a la carta: poemas selectos / Life a la Carte: Selected Poems by Raúl Henao (with Edgar Knowlton, Philip West, and Ricardo Pau-Llosa). Medellín: Eds. Festival Internacional de Poesía de Medellín, 1998.

Essays

- “Utopia and Recent Peruvian Quechua Poetry,” by Ulises Zevallos-Aguilar. The Utopian Impulse in Latin America. Palgrave Macmillan, 2011.
- “Disillusion or Resistance? Memory and Politics in Narrative Fiction on the Cusp of the New Millennium,” by Ana María Amar Sánchez. Argentinean Cultural Production During the Neoliberal Years (1989-2001). Edwin Mellen Press, 2007.

Literary Anthologies

- Poetry by Juan Manuel Sánchez. América invertida: An Anthology of Younger Uruguayan Poets. Forthcoming from the University of New Mexico Press, September 2016.
- Poetry by Amando Fernández. The Whole Island: Six Decades of Cuban Poetry. Berkeley: University of California Press, 2009.
- "The Sheika's Condition," by Mario Bellatin. Words Without Borders: The World through the Eyes of Writers. Anchor Press, 2007.
- "A Maniac in the Bathroom," by Ena Lucía Portela. New Short Fiction from Cuba. Chicago: Northwestern University Press, 2007.
- Poetry by Raúl Henao. La vida a la carta: poemas selectos / Life a la Carte: Selected Poems / Raúl Henao. Medellín: Ediciones Festival Internacional de Poesía de Medellín, 1998.
- Poetry by Juan José Romero Cortés (with Dave Oliphant). A Bilingual Anthology of Spanish Poetry: The Generation of 1970. Edwin Mellen Press, 1997.
- "Billiards," by Raúl Henao. The Dedalus Book of Surrealism Vol. II: The Myth of the World. London: Dedalus Press, 1994.

Literary Journals

- "The Traitor's Eyes," by Rodolfo Walsh. Copper Nickel. Forthcoming, Fall 2020.
- "A Dark Day of Justice," by Rodolfo Walsh. The Massachusetts Review. December 2015.
- Poetry by Juan Manuel Sánchez. Palabras errantes, September 2014.
- "Worldly Offices," by Rodolfo Walsh. Symposium, September 2014.
- "Irish after a Cat," by Rodolfo Walsh. The Dirty Goat, March 2011.
- "On the Tomato," by Guillermo Saavedra. Words Without Borders, July 2008.
- Poetry by José Emilio Pacheco. Poetry International, 2007.
- "Soldier's Vigil," by Rodolfo Walsh. Words Without Borders, Nov. 2006.
- "That Woman," by Rodolfo Walsh. Words Without Borders, Feb. 2004. Reprinted in Hispanic American Thought and Culture. University of Florida Press, 2016.
- Poetry by Raúl Henao. Exquisite Corpse, 1992, The Blacklisted Journalist (6/98, 11/00, 10/02, 12/02, 9/03), and Poetry International Web, 2002.
- "The Urn and the Name," by Ena Lucía Portela. The American Voice, 1997.
- Poetry by Jim Sagel. Compost #8, 1997.
- Poetry by Bettina Jury-Iffland. Compost #8, 1997.

Other

- Literary and scholarly citations, Gendered Spaces in Argentinean Women's Literature, by Marta Sierra. Palgrave Macmillan, 2012.
- Poetry by Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Obdulio Bauzá, Francisco Arriví, Luis Llorens Torres, and Clemente Soto Vélez for permanent exhibit at El Portal Museum, El Yunque, Puerto Rico, 1996.
- Script for Understanding the Forest, (documentary film). El Portal Museum, Puerto Rico, 1996.

III. Creative Writing (selections)

Poetry

- "The Pit." Compost, Fall 1995.
 "The Tulips Dream." Compost, 1994.
 "Shrimp," "Rite." Exquisite Corpse, 1992.
 "Interstate." Carolina Quarterly, Fall 1988
 "Grenada." The Caribbean Writer, Spring 1987.

Journalism

- "No Escape" (Central American Refugees in Boston). Boston Sunday Herald Magazine, Nov. 22, 1987.
 "El Salvador's Prisons: A Battleground in the War." Central America Report, Oct. 1986.

IV. Professional Presentations

- "Between the Lines—Translating the Fiction of Rodolfo Walsh." Diversity Alumni Lecture Series, University of California, Irvine, February 2015.
 "A Surrealist Approach to Translation." American Literary Translator's Association (ALTA) Conference, October 2013.
 "Los colores de la montaña." MiraCosta International Film Series, April 2012.
 Co-Chair (with Lawrence Venuti), Panel: "Why Theory Matters." Paper: "Registering Difference: Translation Theory and Cultural Representation." ALTA, October 2010.
 "Literary Translation and Literary Studies." Modern Language Association Convention, December 2009.
 "Testimonial Literature: The Interlocutor as Translator." ALTA, November 2009.
 Chair, Panel: "Translation and Cultural Memory." Paper: "Interpreting the Interpreter: La Malinche as a Figure of Cultural Memory." ALTA, October 2008.
 "Rodolfo Walsh: Translating the Unnamed." ALTA, October 2006.
 "The Body of Memory: Collective Memory, Fragmented Body, and Identity in Post-Dictatorship Argentina," Western Humanities Alliance, October 2003.
 "Ritos de pasaje: Las ceremonias del verano," International Women's Colloquium, Casa de las Américas, Havana, Cuba, February 2003.
 "Reinventing the Senses: A Workshop on Spanish Prose Translation," American Translators Association Conference, November 2002.
 "Style in Fiction: Keeping the Poetry in Prose," ALTA, October 2001.
 "The Process of Translation," Día de la Lengua. UMass-Boston, Spring 1999.

SERVICE

Translation

- Judge, American Literary Translators Association Fellows Award, 2013.
 Executive Board member, American Literary Translators Association, 2008–2011.
 Chair, panel of judges, 2009 PEN USA Translation Award.
 Established translation/interpretation internship program for UMass-Boston students at the Hale and Dorr Legal Services Center of Harvard Law School, Spring 2001.

Conferences and Lectures

- Organizer, poetry reading by Ralph Angel, translator of Federico García Lorca, Willamette University, March 2009.
- Co-coordinator (with Jane Griffin), Chilean Women Writers Symposium, UC Irvine, February 2008.
- Conference Committee, “Global Conversations: A Festival of Marginalized Languages,” International Center for Writing and Translation, UC Irvine, October 2007.
- Moderator, “La obra de Elena Garro.” XIII Annual Mexican Conference: “Family, City, and the Nation.” UC Irvine, April 2007.
- Moderator, Round Table: “La poesía en traducción.” XII Annual Mexican Conference: “Poetic Discourses at Play.” UC Irvine, April 2006.
- Lecture Series Committee, “Human Rights in Colombia,” UMass-Boston, December, 2001.
- Lecture Series Committee, “Human Rights in Chile and Guatemala,” UMass-Boston, April 2001.

Other

- Volunteer assisting migrant families seeking asylum. San Diego Rapid Response Network Migrant Shelter. January – August 2019.
- Volunteer interpreter for detained minors in ORR & CBP custody (Tucson, AZ, various locations in California). Center for Human Rights and Constitutional Law. August 2018, October 2019, March 2020.
- Founding member, UMass-Boston Human Rights Working Group, 2001–2002.
- Spanish textbook consultant, Houghton Mifflin publishers, 2000.
- Personnel Committee member, Dept. of Hispanic Studies, UMass-Boston, 1999–2002.
- State Coordinator (Louisiana), American Association of Teachers of Spanish and Portuguese National Spanish Examination. Fall 1994 – Spring 1995.

LANGUAGES

Near-native fluency in Spanish.
 Reading knowledge of Portuguese.
 Reading knowledge of French.

REFERENCES

Dr. Ana María Amar Sánchez, University of California, Irvine
aamarsan@uci.edu

Dr. Luis Avilés, University of California, Irvine
laviles@uci.edu

Dr. Reyes Coll-Tellechea, University of Massachusetts-Boston
Reyes.Coll-Tellechea@umb.edu, colltellehear@gmail.com